

Wiadomości Polskie

Redaguje Stowarzyszenie Polaków w Nowej Zelandii

Wrzesień 2023 / September 2023

The Polish Association in NZ Inc
PO Box 853,
Wellington 6140

Email: association@polishcommunity.org.nz
Website: www.polishcommunity.org.nz



75-lecie Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii
75th anniversary of Polish Association in New Zealand



KALENDARZ IMPREZ / CALENDAR OF EVENTS

Niedziela 24 września 2023, 11:00 – 16:00, St Bernards College, Lower Hutt: Polski Festiwal 2023	Sunday 24 September 2023, 11am – 4pm, St Bernards College, Lower Hutt: Polish Festival 2023
Sobota 7 października 2023, 14:00, Czytelnia w Domu Polskim, Newtown: Herbatka dla Seniorów	Saturday 7 October 2023, 2pm, Dom Polski Library, Newtown: Cuppa & Catch Up for Seniors
Sobota 21 października 2023, 15:00, Little Theatre, Lower Hutt: Piotruś Pan w wykonaniu Orłęt	Saturday 21 October 2023, 3pm, Little Theatre, Lower Hutt: Peter Pan performed by Orłęta
Sobota 18 listopada 2023, 11:00-18:00, Dom Polski, Newtown: Jarmark Świąteczny	Saturday 18 November 2023, 11am-6pm, Dom Polski, Newtown: Christmas Market

FROM THE PA EXECUTIVE / OD ZARZĄDU STOWARZYSZENIA

Deciding on an option for the future of the Dom Polski Results from the Polish Association Special General Meeting - 20th August 2023

A Special General Meeting (SGM) of the Polish Association in New Zealand was held at the Dom Polski at 1:30pm on Sunday 20 August 2023.

The topic of the SGM was 'Deciding on an option for the future of the Dom Polski'.

The meeting was well attending by close to 60 members of the Association and special guests representing the companies who had participated in the 'Due Diligence' phase prior to the SGM.

As can be expected, there was much lively and passionate debate on the three options proposed for consideration:

1. Strengthen and Renovate the existing Dom Polski
2. Demolish the existing Dom Polski and redevelop on the existing site
3. Sell the existing Dom Polski and move elsewhere

After the first round of voting the vote was evenly split between Option 1 and Option 3.

This was followed by further debate and a second round of voting. Following the second round of voting Option 3 emerged as the preferred option by a vote of 37 to 29.

Now begins the next phase of this journey, where we plan out the sale of the existing Dom Polski and attempt to answer the question, 'what next for our new Dom Polski?'

Edward Polaczuk
(on behalf of the Dom Polski Building Committee)

Decydujemy o przyszłości Domu Polskiego ***Wynik głosowania na Specjalnym Walnym Zebraniu Stowarzyszenia 20. sierpnia 2023***

Specjalne Walne Zebranie członków Stowarzyszenia Polaków w NZ odbyło się 20. sierpnia 2023 o godzinie 13:30 w Domu Polskim w Newtown. Celem zebrania był wybór opcji na przyszłość Domu Polskiego.

Uczestniczyło około 60 członków Stowarzyszenia oraz zaproszeni goście, którzy reprezentowali firmy biorące udział w fazie "należytej staranności" projektu.

Jak należało się spodziewać, odbyła się żarliwa dyskusja na temat poniższych opcji przedstawionych uczestnikom:

- 1. Wzmocnienie i renowacja obecnego budynku*
- 2. Zburzenie obecnego budynku i zbudowanie nowego*
- 3. Sprzedaż obecnego budynku i przeprowadzka*

W pierwszej rundzie głosowania wynik był jednakowy dla opcji 1 i 3 (33:33). Spowodowało to więcej dyskusji i drugą rundę głosowania, w której opcja 3 zdobyła przewagę (37:29).

Teraz rozpoczniemy następną fazę tej podróży, w której będziemy planować sprzedaż budynku i próbować odpowiedzieć na pytanie "co dalej z naszym nowym Domem Polskim?"

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

Polish Association Annual General Meeting - 27th August 2023

The Polish Association's Annual General Meeting was held on Sunday 27 August 2023 from 3pm at Dom Polski in 257 Riddiford St, Newtown.

Elżbieta Polaczuk Rombel welcomed all members and Basia Hanson agreed to be the Secretary for the meeting. After a short prayer and a minutes silence to honour those who had gone before, Elżbieta proceeded to lead the meeting in accordance with the agenda.

During the meeting annual reports were presented from the President (see below), Treasurer, Building Maintenance Committee, and Auditors. The reports from sub-groups Orleń, Orzeł, Being Polish in New Zealand and Charity Section were tabled.

Life membership nominees were voted in unanimously, we warmly congratulate Stefania Tkacz, Staszek Manterys, Marian Ceregra and Józef Zawada.

Elżbieta then handed control of the meeting to her deputy Marek Manterys and the election of a president and six new executive members took place. Thank you to Tadek Wypych and Zofia Skrzynska for agreeing to be scrutineers.

The following people have accepted to form the new executive committee for 2023 - 2024,

President – Elżbieta Polaczuk Rombel

Executive Committee members – Basia Hanson, Jennifer Hanson, Edward Polaczuk, Peter Skrzynski, Michał Mendruń and Andrzej Nowicki

Gary Quirke, Wes Wernicki and Ryszard Domański were re-appointed as auditors.

Elżbieta thanked the members and afternoon tea followed.

Executive, Polish Association in NZ

President's Annual report 2022 – 2023

2022 – 2023 has been an eventful and very busy year in the Polish Association calendar. I was elected President at the end of August 2022 and was blessed to work with a very skilful and accomplished executive committee who have achieved so much in such a short time.

Peter Skrzynski was our Honorary Treasurer, Basia Hanson our Honorary Secretary, Michał Mendrun the building manager, Marek Manterys our Vice President, Edward Polaczuk our web design and Internet Manager, Jennifer Hanson our Youth Liaison, Andrzej Nowicki our Cultural Advisor and Krzysztof Dzikiewicz as coordinator of our 150 years in Aotearoa NZ project.

Over the year there were 11 executive meetings of the Association and one Special General Meeting. The Association ran, or represented our community at, five festivals, two Polish national days, various feast days, official luncheons, European Day, Anniversary of Ukrainian invasion, Bingo for Seniors, Pilgrimage to the Our Lady of Lourdes statue in Waikanae, All Souls Day, Kiwi naming day, ANZAC Day, Red Cross day and in restoring the Wodzicki and Szczerbo - Niefiedowicz graves in Karori cemetery. The executive committee also took part in attending a variety of events which signified their place in multicultural NZ. Over the year two very important milestones were reached and celebrated, 75 Years of The Polish Association in NZ and 50 Years of Diplomatic relations between Poland and New Zealand. We thank the Ambassador and his team at the Polish Embassy for their solid support throughout the year.

Of special note was the work completed by Jacek Drecki to collate and archive all of the Wiadomości Polskie over the last 75 years, and the exceptional work of our editor Krystyna McNeil in composing 10 issues of Wiadomości a year.

2022 – 2023 will go down in history as the year we updated our website, chose a new logo, reflected on memories from the last 75 years and completed due diligence on the building at 257 Riddiford Street Newtown. It will also go down in history as the year we elected, through democratic process at a Special General Meeting, to sell our earthquake prone building and relocate our Dom Polski. Plans and work towards the best solution will be the main task for the incoming Executive Committee.

Over time our Association's structure has changed. Umbrella groups such as Koło Polek, Klub Seniorów, Koło Młodzieży and such have ceased to function formally. This has put more work on the executive committee to make sure that there are events and activities for all ages.

It is true to say, however, that our folkloric dance groups are thriving well. Orleńta, Orzeł and Lublin are holding classes in Dom Polski and also in community halls in Lower Hutt.

Szkoła Polska is embarking on a new approach as the community embraces online learning, liaison with schools in Poland and sharing of technical resources throughout NZ. Polish Preschools are popping up in private homes and education centres moving away from the need to gather at Dom Polski, as in the past. Educational events, such as El Rancho Polish School camp, pisanki workshops, wianki making, Dzień Dziecka or Mikołajki are organised in conjunction with Orleńta to ensure that the connection and friendships between our children is honoured and promoted. The association sponsors and assists to make these events happen.

This year parents have worked together to raise money for the camp at El Rancho which enables over 90 children and adults to attend at a discounted price.

Even though we gather at Dom Polski for some events, many more are happening in outreach places which are better fit for purpose. For example, families gather for a Winter camp, they join together to celebrate Wigilia and meet to hang out in a variety of places with their peers. The purpose and goals of the association is to enable the culture and the awareness of all things Polish to thrive. For such a small community we certainly punch above our weight.

Many community groups use the Dom Polski during the week and people hire our venue to hold private functions. This gives us some revenue to stay afloat, however, unfortunately the wear and tear on our hall and resources can make us question whether it is actually worth it. The bill for insurance is over \$29,000 per annum and as well the usage always generates increased work (hours) for the cleaner.

Earlier this year we had the privilege of attending a naming ceremony at Pukaha National Wildlife Centre for a new Kiwi. The Centre decided to pay tribute to the Children of Pahiataua by calling the hatchling Pōrana (Maori for Poland). This is a rare honour. The story of Pōrana has inspired a beautiful Logo for the forthcoming PolArt 2025 Wellington Festival.

At the end of 2025, together with our Australian neighbours, we will showcase our home grown Polish dance, film, music, art, cuisine and literature to Aotearoa New Zealand and to the world.

The Polish spirit is enduring and we are very proud to belong to this culture which gives us so much. The groundwork of our fathers who set up our organisation 75 years ago was solid and has paved the way for where we stand today. We thank them for their foresight and look forward to another 75 successful years – at least.

Elżbieta Polaczuk Rombel, President

Walne Zebranie Stowarzyszenia Polaków w NZ – 27 sierpień 2023

Coroczne Walne Zebranie Stowarzyszenia Polaków w NZ odbyło się w niedzielę 27 sierpnia 2023 od godziny 15:00 w Domu Polskim pod adresem 257 Riddifird St., Newtown

Elżbieta Polaczuk Rombel przywitała obecnych, a Basia Hanson zgodziła się spisać protokół zebrania.

Po krótkiej modlitwie i minucie ciszy na cześć zmarłych poprzedników, Elżbieta poprowadziła zebranie według agendy. Zostały przedstawione roczne sprawozdania z pracy Prezesa (tekst poniżej), Skarbnika, Komitetu Budynku Domu Polskiego i Rewidentów, jak również sprawozdania grup Orłęta, Orły, Being Polish in New Zealand i Sekcji Charytatywnej.

Następnie odbyło się głosowanie na nominowanych członków dożywotnich Stowarzyszenia. Jednymyślnie zostali wybrani Stefania Tkacz, Stanisław Manterys, Marian Ceregra i Józef Zawada – serdecznie gratulujemy.

Elżbieta przekazała kontrolę nad zebraniem Viceprezesowi Markowi Manterys, który przeprowadził głosowanie na Prezesa i nowy Zarząd Stowarzyszenia. Podziękowania dla Tadeusza Wypycha i Zofii Skrzyńskiej, którzy zgodzili się być nadzorcami głosowania.

Następujące osoby zaakceptowały role w nowym Zarządzie Stowarzyszenia na rok 2023 – 2024:

Prezes – Elżbieta Polaczuk Rombel

Członkowie Zarządu – Basia Hanson, Jennifer Hanson, Edward Polaczuk, Peter Skrzyński, Michał Mendruń i Andrzej Nowicki

Gary Quirke, Wes Wernicki i Ryszard Domański zostali ponownie mianowani Rewidentami.

Elżbieta podziękowała wszystkim obecnym i zaprosiła na popołudniowy poczęstunek.

Zarząd, Stowarzyszenie Polaków w NZ

Sprawozdanie z kadencji Prezesa 2022 – 2023

Pierwszy rok mojej kadencji okazał się pełnym wydarzeń i bardzo pracowitym dla Stowarzyszenia Polaków. Zostałam wybrana pod koniec sierpnia 2022 i miałam niezwykle szczęście współpracować z bardzo umiejętnym i utalentowanym Zarządem, który osiągnął tak wiele w tak krótkim czasie.

Peter Skrzyński był naszym skarbnikiem, Basia Hanson sekretarką, Michał Mendruń zarządcą budynku Domu Polskiego, Marek Manterys viceprezesem, Edward Polaczuk kierował budową nowej sieci internetowej dla Stowarzyszenia, Jennifer Hanson współpracowała z młodzieżą, Andrzej Nowicki był doradcą kulturalnym, a Krzysztof Dzikiewicz koordynował projekt 150-lecia polskiego osadnictwa w Nowej Zelandii.

W ciągu roku odbyło się 11 zebrań Zarządu i jedno Specjalne Walne Zebranie Stowarzyszenia.

Stowarzyszenie zorganizowało lub reprezentowało naszą wspólnotę na licznych imprezach, a mianowicie:

pięć festiwali, dwa polskie dni narodowe, różne obiady, oficjalne spotkania, Dzień Europy, rocznica inwazji Ukrainy, spotkania Bingo dla Seniorów, pielgrzymka do statuy Matki Boskiej w Paraparaumu, Dzień Wszystkich Świętych, uroczystość nadania imienia Porana (Polska) ptakowi kiwi, Święto Żołnierza, dzień Czerwonego Krzyża, porządkowanie grobów Wodzickich i Szczerbo-Nieftiedoewicza na cmentarzu w Karori oraz udział w wielu wydarzeniach multi-kulturowych w NZ.

W ciągu minionego roku świętowaliśmy także dwie ważne uroczystości: 75-lecie Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii oraz 50-lecie stosunków dyplomatycznych między Polską a Nową Zelandią. Dziękujemy Ambasadorowi i jego zespołowi w Ambasadzie Polskiej za ich nieustające wsparcie.

Specjalną uwagę należy także zwrócić na pracę Jacka Dreckiego w skompletowaniu i archiwizacji egzemplarzy naszej gazetki Wiadomości Polskie od początku jej istnienia 75 lat temu, a także Krystyny McNeil w redagowaniu dziesięciu wydań rocznie.

Rok ten zapisze się w historii Stowarzyszenia takimi osiągnięciami, jak wprowadzenie nowej sieci internetowej, wybór nowego logo, zbiór wspomnień z ostatnich 75-ciu lat, oraz ostateczny raport na temat opcji dla naszego budynku przy ulicy Riddiford w Newtown. Raport ten był tematem Specjalnego Walnego Zebrania, na którym wybrano drogą demokratycznego głosowania opcję sprzedaży obecnego budynku i przeprowadzki na inne miejsce. Planowanie i praca nad najlepszym rozwiązaniem będzie głównym zadaniem dla nowego zarządu.

W ostatnich latach, struktura Stowarzyszenia znacznie się zmieniła. Grupy podporządkowane Stowarzyszeniu, takie jak Koło Polek, Klub Seniorów, czy Klub Młodzieży stopniowo się rozwiązały. Spowodowało to więcej pracy dla Zarządu Stowarzyszenia, aby organizować wydarzenia dla wszystkich grup wiekowych.

Natomiast nasze folklorystyczne grupy taneczne są nadal bardzo aktywne. Orleża, Orzeł i Lublin prowadzą klasy w Domu Polskim i salach wynajmowanych w Lower Hutt.

Polska Szkoła wkracza w nową erę nauczania poprzez sesje online, łączność ze szkołami w Polsce i dzielenie się materiałami z innymi ośrodkami w NZ. Polskie przedszkola powstają lokalnie w prywatnych domach lub ośrodkach edukacyjnych, co usuwa potrzebę korzystania z Domu Polskiego.

Wydarzenia edukacyjne, jak biwak Polskiej Szkoły w El Rancho, warsztat pisanek, wianki, Dzień Dziecka, czy Mikołajki organizowane są w połączeniu z Orleżami, tak aby dzieci mogły utrzymywać kontakt i nawiązywać przyjaźnie. Stowarzyszenie sponsoruje te wydarzenia i udziela pomocy w ich organizacji. Rodzice także zbierają fundusze na El Rancho w celu obniżenia ceny dla uczestniczących rodzin.

Chociaż zbieramy się w Domu Polskim na pewnych imprezach, to jednak wiele wydarzeń jest organizowanych w innych miejscach lepiej dostosowanych do ich potrzeb. Na przykład, są rodziny które zbierają się na obozach zimowych aby świętować Wigilię i pojeździć na nartach. Celem Stowarzyszenia jest zrozumienie i poparcie dla wszystkiego, co polskie.

Wiele grup społecznościowych używa nasz Dom Polski w ciągu tygodnia i sala jest często wynajmowana na prywatne funkcje. Daje nam to pewien dochód na utrzymanie budynku, jednakże jego stan jest tak żalony, że zachodzi pytanie, czy te dochody są warte zachodu. Płacimy ponad 29,000 dolarów rocznie za ubezpieczenie i podwyższony rachunek za sprzątanie.

Wcześniej w tym roku spotkał nas przywilej uczestniczenia w ceremonii nadania imienia ptakowi kiwi w Pukaha National Wildlife Centre. Instytucja ta postanowiła złożyć hołd Dzieciom z Pahiatua nadając imię Porana (Polska po maorysku) nowo wyklutemu ptakowi kiwi. Jest to niemały honor. Historia ta zainspirowała piękne logo na nadchodzący festiwal PolArt2025 w Wellingtonie. Pod koniec 2025 roku, wraz z naszymi australijskimi sąsiadami zaprezentujemy Nowej Zelandii i światu nasze polskie tańce, filmy, muzykę, sztukę, kuchnię i literaturę.

Polski duch nie umiera i jesteśmy bardzo dumni, że należymy do tej kultury, która tak dużo nam daje. Podłoże wykonane przez naszych ojców, którzy założyli naszą organizację 75 lat temu, było solidne i uutorowało drogę do miejsca, w którym stoimy dzisiaj. Dziękujemy im za ich dalekowzroczność i życzymy Stowarzyszeniu dalszych 75-ciu lat – przynajmniej.

Elżbieta Polaczuk Rombel

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

OD STOWARZYSZENIA POLSKICH KOMBATANTÓW

WAŻNE! OŚWIADCZENIE KOMBATANCKIE DO Z.U.S.

W ostatnim czasie Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS) w Warszawie wysyła pisma do członków SPK, otrzymujących dodatek kombatanta z tytułu represji na Syberii (tzw. Dzieci z Pahiatua). Jest tam załączony formularz w językach polskim i angielskim, który należy wypełnić i odesłać do ZUS. W przypadku nie otrzymania takiego oświadczenia, ZUS wstrzyma płacenie dodatku kombatanckiego.

Podpis wnioskodawcy, złożony w ramce na drugiej stronie formularza, musi być potwierdzony przez Konsula Ambasady Polskiej w Wellingtonie, albo przez notariusza z pieczęcią, albo przez inny uprawniony urząd z pieczęcią. Nasz Zarząd

SPK też potwierdza autentyczność podpisu (bez opłat); w tym przypadku należy, przed wypełnieniem formularza, poinformować kol. Mariana Ceregrę, tel. (04) 972 4545, email: mariopol4545@gmail.com.
Termin otrzymania takiego oświadczenia przez ZUS upływa 30 września 2023 r.
A więc kto chce otrzymywać (do końca życia) dodatek kombatancki musi się spieszyć z wysłaniem wypełnionego formularza.

IMPORTANT! VERIFICATION DOCUMENT FOR Z.U.S.

People who are receiving the payments from ZUS in Poland need to send a form verifying their status to ZUS by 30th September 2023. For more information please contact Marian Ceregra on (04) 972 4545, email: mariopol4545@gmail.com.

Marian Ceregra

WYBORY ZARZĄDU KRAJOWEGO SPK

Na Walnym Zebraniu Stowarzyszenia Polskich Kombatantów w Nowej Zelandii wybrano nowy Zarząd na okres jednego roku. Skład Zarządu jest następujący:

Prezes	Tadeusz Wypych	027 451 2190
Viceprezes	Zbigniew Ceregra	021 144 8544
Sekretarz	Marian Ceregra	(04) 972 4545
Skarbnik	Wanda Borowicz	027 493 9374
Imprezowa	Tereska Thornton	(04) 478 3584
Gospodarz	Berrie Sharp	(04) 526 6528
Członek	Irena Banas	(04) 971 6440
Członek	Stefan Wisniewski	(04) 476 0158

Członkowie Komisji Rewizyjnej: Gary Quirke, tel. (04) 567 2898 i Ryszard Domański.

Krajowe Stowarzyszenie Polskich Kombatantów w NZ posiada jedno terenowe Koło SPK na Wyspie Południowej w Christchurch.

Skład Zarządu:

Prezes – Krzysztof Pawlikowski, tel. 022 044 6075, email: krys.pawlikowski@gmail.com.

Sekretarz - Elzbieta Hiszczynska-Sawicka,

Skarbnik - Joanna Pawlikowski

Zarząd SPK

ŚWIĘTO ŻOŁNIERZA POLSKIEGO

W niedzielę, 13 sierpnia 2023 r. Polonia Wellingtońska obchodziła Święto Żołnierza Polskiego. Rano, ks. Tadeusz Świątkowski odprawił Mszę Św, a po południu, o godzinie 12.30 w Domu Polskim, SPK i Stowarzyszenie Polaków w NZ zorganizowali obiad żołnierski, na którym serwowano wspaniałą zupę grochową, kurczaki, gołąbki, sałatki i napoje. Obecny był Konsul RP, pan Maksymilian Zych (który wygłosił przemówienie okolicznościowe), ks. Tadeusz Świątkowski i około 40 gości. Dziękujemy Zarządowi Stowarzyszenia Polaków i jego Prezesce, p. Eli Polaczuk-Rombel za pomoc w zorganizowaniu tego wydarzenia.

Marian Ceregra

WYPADEK SAMOCHODOWY IGORA DRECKIEGO

Zarząd Krajowego SPK składa wyrazy współczucia i smutku całej Rodzinie Państwa Dreckich z powodu tragicznej śmierci Igora Dreckiego i jego żony.

Niedawno, 3. lipca br., Igor z bratem Jackiem brali udział w Walnym Zebraniu SPK, jako członek zespołu opracowującego "Historię SPK w NZ" - Jacek Drecki oraz ojciec ich obu, Roman Drecki, są Członkami Honorowymi SPK.

Niech Dobry Bóg przyjmie dusze zmarłych do swego grona.

Zarząd SPK

ZMARŁ JÓZEF KUBIAK

W dniu 28 sierpnia br. zmarł długoletni członek SPK, aktywny działacz różnych organizacji polonijnych, w tym Stowarzyszenia Polaków w Christchurch.

Urodził się 19 lipca 1930 r. w Koninie (Wielkopolska), a później z rodzicami zamieszkał we wsi koło Kuninca (Polesie, Kresy Wschodnie Polski). W dniu 10.02.1940 r. został zesłany na Syberię (Obłaść Archangielska). Po amnestii wyjechał z Rosji do Persji, a potem do Nowej Zelandii, gdzie po pobycie w Pahiatua, ożenił się i osiadł w Christchurch. Prezydent RP odznaczył go Krzyżem Zesłańców Sybiru, a Światowa Federacja SPK w Londynie przyznała mu Srebrną Odznakę SPK.

Jego duszę powierzmy Bogu. Cześć Jego pamięci.

Zarząd SPK

REMEMBERING IGOR AND IWONA / PAMIĘĆ O IGORZE I IWONIE

The Polish community in New Zealand mourns the loss of valuable members.

Igor and Iwona Drecki died suddenly on July 26th, 2023.



The news about the sudden death of Igor and Iwona Drecki has cast a shadow of sadness upon the Polish Community in New Zealand, particularly in Auckland and Wellington.

Iwona, nee Grabowska, was born in Warsaw in July 1966. Igor was born in Rzeszów in October the same year.

While Igor was still at primary school, his father, Roman, was promoted at his work and the family moved from Rzeszów to Warsaw. There, Iwona and Igor met at college as students of the same form class at Liceum Norwida.

After college Iwona completed tertiary education and obtained a Diploma in Archives Keeping and Book Trade.

It enabled her to get a job in one of the most prestigious galleries in Warsaw, the Polish National Art Gallery “Zachęta”. She was employed there as a librarian and the editor of exhibition catalogues published by the Gallery.

Igor continued his education at the Geography Department at Warsaw University where he had chosen Cartography as his specialization.

Igor and Iwona came to New Zealand three days after their wedding in September 1989, and settled in Auckland.

From the very beginning they got involved in the life of the Polish community, and were regular attendees at Polish Church in Auckland. For a time, they both taught at the Polish School that Igor had re-started in the Polish House in Auckland under the guidance of Fr Dominik Sobala (SChr). A few years later, in cooperation with Fr Stanisław Wrona (SChr), who succeeded Fr Dominik as Polish chaplain in Auckland, Igor organized also a few weekend camps for the Polish Youth.

Their two daughters, Natalia and Wanda, were born in the early 1990s. The family of four lived in the Auckland suburb of Birkdale. Iwona was caring for their daughters while Igor worked and continued his studies.

Igor completed an engineering diploma at Carrington Polytechnic and a Master of Science at the Geography Department at Auckland University (1997). He has held a number of job positions, always related to cartography. At Wises Publications Ltd he was a draughtsman producing popular street-maps of New Zealand cities and towns, particularly of the rapidly developing Auckland agglomeration. In the late 1990s the family moved to Whakatane, where Igor worked as map-maker for the Bay of Plenty Regional Council (Environment BOP). In 2003 he accepted a position at the Auckland University Geography Department in its Cartography unit. This position involved some academic responsibilities and teaching duties. He also enrolled for PhD study.

After returning to Auckland, Iwona started work as a dental assistant at the family-owned surgery of Dr Julius Yoon in Takapuna.

While at the Geography Department of Auckland University, Igor initiated and conducted a major project of digitally scanning all government produced maps of New Zealand and the Pacific. This project involved cooperation between many New Zealand government departments, including the NZ Army and National Library in Wellington. Nearly 20,000 maps were scanned over the period of a few years. He was the main driving force behind this project, which created a major cartographic resource accessible online for people to use. The success of the project highlighted Igor's abilities as a New Zealand cartographic heritage expert, and helped him to obtain a new position in the Auckland University Library to take curatorial care of the large map collection held there.

In the meantime, Igor was also involved in the activities of the New Zealand Cartographic Society. He was elected the President of the Society for several terms (2013-2018). He also held the position of Vice-President or Secretary of the Society. He initiated and participated in some works on the history of the Society and the history of cartography in New Zealand.

Together with his colleagues from the Society, he organized in New Zealand several highly ranked Cartographic Conferences, known as 'Geocart', which attracted participants from many important cartographic centres around the world.

His involvement in the Cartographic Society led to his nomination as the official New Zealand delegate to prestigious International Cartographic Association conferences. At such conferences, as he represented New Zealand, he met with his Polish counterparts whom he knew from his student years at Warsaw University. In fact, he kept in close contact with a number of Polish cartographers who proved to be his trusted and treasured colleagues. For a number of years, he was also the editor of the International Cartographic Association News (ICA News) – an official magazine published by this global cartographic organization.

Igor was the author and co-author of numerous professional articles and books in the field of cartography and geospatial information. He was also a speaker at many cartographic conferences around the world.

Igor and Iwona always kept in touch with their Polish compatriots in New Zealand. In year 2000, they co-founded Quo Vadis Publications, an Auckland-based, non-profit driven publishing firm established to help promote Polish stories in New Zealand. Memoirs and books of some poetry by Polish authors were edited and published by Igor and the Quo Vadis team.

In recent years, Igor helped with projects aiming to digitise the archives of a number of Polish Organizations in New Zealand.

In 2021 Igor moved to Wellington to take up a position at Alexander Turnbull Library in Wellington as Curator of the country's most precious national cartographic heritage. He was entrusted to look after the most complete collection of historical and contemporary maps of New Zealand and the Pacific. He regarded this job as the pinnacle of his cartographic dream.

From 2021 Igor and Iwona lived in Ranui Heights, Porirua, while their adult daughters remained in Auckland.

In Wellington, Igor and Iwona became regulars at the Polish language Mass at Avalon and made many friends amongst the Polish community.



In July this year, they went to Auckland for 60th birthday celebrations and to assist Igor's seriously ill father, Roman, with hospital appointments. On July 26th, on the way back home, they died in a car accident in the vicinity of Mt Ruapehu.

At their funeral on 10 August 2023, St Thomas More Church in Auckland was filled with a large number of friends and colleagues, employers' representatives from Auckland and Wellington, and a large contingent of Polish people, all of whom joined the grieving family. They were put to rest at North Shore Memorial Park in Auckland.

May they rest in peace.

Polonia nowozelandzka pożegnała parę swoich wybitnych przedstawicieli Igor i Iwona Dreccy zginęli w wypadku drogowym 26 lipca 2023 roku.

Wiadomość o nagłej śmierci Igora i Iwony Dreccich pograżyła w żałobie Polonię nowozelandzką, szczególnie w Auckland i Wellington.

Iwona, z domu Grabowska, urodziła się w Warszawie w lipcu 1966 roku. Igor urodził się w październiku tego samego roku w Rzeszowie.

Podczas gdy Igor chodził jeszcze do szkoły podstawowej, w związku z promocją zawodową jego ojca Romana, rodzina przeniosła się z Rzeszowa do Warszawy. Tam, Igor i Iwona spotkali się w Liceum imienia Norwida na warszawskiej Woli, gdzie uczęszczali do tej samej klasy.

Po maturze, Iwona kontynuowała naukę w kierunku bibliotekarskim i archiwistycznym. Uzyskany dyplom pozwolił jej na otrzymanie pracy w Narodowej Galerii Sztuki „Zachęta” w Warszawie. Zajmowała stanowisko bibliotekarki i edytora katalogów wystaw organizowanych przez tę prestiżową Galerię.

Igor kontynuował swoją edukację na Wydziale Geografii Uniwersytetu Warszawskiego, specjalizował się w kartografii.

Igor i Iwona wyemigrowali do Nowej Zelandii w 1989 roku i osiedli w Auckland.

Od początku pobytu w nowym kraju zaangażowali się w życie polonijne i regularnie uczęszczali na Msze święte dla Polonii w Auckland. Przez kilka lat oboje nauczali w Polskiej Szkole, którą Igor, pod opieką księdza Dominika Sobali (TChr), zorganizował na nowo w Domu Polskim. W następnych latach, wspólnie z księdzem Stanisławem Wroną (TChr), następcą księdza Dominika na funkcji kapelana Polonii w Auckland, Igor poprowadził kilka trzydniowych obozów namiotowych dla polskiej młodzieży.

We wczesnych latach 1990-tych Iwonie i Igorowi urodziły się dwie córki, Natalia i Wanda. Mieszkali w dzielnicy Birkdale, Auckland. Iwona wychowywała córki a Igor pracował i kontynuował swoje studia.

Igor uzyskał dyplom inżynierski w Carrington Politechnic a następnie ukończył studia magisterskie na Wydziale Geografii Uniwersytetu w Auckland (1997). Studiując, pracował jako kreślacz-kartograf w firmie Wises Publications, produkującej popularne plany miast, w tym szybko rozwijającej się aglomeracji Auckland. W drugiej połowie lat dziewięćdziesiątych, wraz z rodziną przeniósł się na kilka lat do Whakatane, gdzie został zatrudniony w Urzędzie Wojewódzkim (Bay of Plenty Regional Council – Enviroment BOP). W 2003 roku podjął pracę na Wydziale Geografii Uniwersytetu w Auckland na stanowisku kartografa. W ramach jego obowiązków na uczelni znalazły się również wykłady dla studentów i badania naukowe. Rozpoczął wówczas także studia doktoranckie.

Po powrocie rodziny z Whakatane do Auckland, Iwona podjęła pracę jako asystentka dentystyczna w prywatnej przychodni dr Juliusza Yoon w dzielnicy Takapuna.

W latach pracy na Wydziale Geografii Uniwersytetu w Auckland, Igor zainicjował i poprowadził ambitny projekt zeskanowania wszystkich map wyprodukowanych przez państwowe instytucje Nowej Zelandii. Projekt wymagał współpracy z wieloma rządowymi departamentami, a także z Armią Nowozelandzką i Biblioteką Narodową w Wellington. Niemal 20 000 map zostało zeskanowanych, poddanych obróbce cyfrowej i udostępnionych w sieci internetowej dla zainteresowanych. W rezultacie Igor dołączył do grona znawców nowozelandzkiego dorobku kartograficznego. Wówczas otrzymał i zaakceptował propozycję zatrudnienia w Bibliotece Uniwersytetu w Auckland na stanowisku kuratora obszernej kolekcji map i innych źródeł informacji geograficznej.

W międzyczasie Igor zaangażował się w działalność Nowozelandzkiego Towarzystwa Kartograficznego. Na okres kilku kadencji (2013-2018) wybrany został Prezesem tego Towarzystwa, w którym pełnił również funkcje Vice-Prezesa i Sekretarza. Zainicjował i współuczestniczył w opracowaniach dotyczących historii Towarzystwa, oraz historii kartografii nowozelandzkiej.

Wspólnie z kolegami z Towarzystwa Kartograficznego organizował w Nowej Zelandii konferencje, znane pod nazwą „Geokart”, na które zjeżdżali uczestnicy z wielu liczących się ośrodków kartograficznych na świecie.

Zaangażowanie Igora w działalność Towarzystwa Kartograficznego przyczyniło się do jego nominacji na oficjalnego delegata Nowej Zelandii na konferencje Międzynarodowej Asocjacji Kartograficznej. Podczas tych konferencji, kiedy reprezentował Nową Zelandię, spotykał się delegatami Polski, często swoimi kolegami z czasów studiów w Warszawie. Zawsze cenił sobie i utrzymywał przyjazne kontakty z polskimi kartografami. Przez kilkanaście ostatnich lat, był także edytorem oficjalnego organu prasowego Międzynarodowej Asocjacji Kartograficznej (ICA News).

Igor był autorem i współautorem wielu artykułów naukowych i książek z dziedziny kartografii i informacji geograficznej. Często występował z referatami na licznych konferencjach w różnych krajach świata.

Mimo tak intensywnego zaangażowania zawodowego, Igor i Iwona zawsze chętnie brali udział w życiu polonijnym. W roku 2000 współzałożyli Quo Vadis Publications, wydawnictwo ukierunkowane na promocję Polski i Polaków w Nowej Zelandii. Edytorskim staraniem Igora ukazały się drukiem pamiętniki i poezje kilku polonijnych autorów. Ostatnio, również dzięki Igora pomocy, udało się rozpocząć cyfryzację archiwów Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii i kilku innych organizacji polonijnych.

W 2021 roku Igor objął pozycję kuratora map w Bibliotece Narodowej w Wellington. Powierzono mu opiekę nad najcenniejszym zbiorem narodowego dorobku kartograficznego - najpełniejszą kolekcją historycznych i współczesnych map Nowej Zelandii i regionu Pacyfiku. Igor uważał tę pracę za prawdziwe wyróżnienie i szczyt jego kartograficznej kariery.

Zamieszkał razem z Iwoną w dzielnicy Ranui Heights, Porirua. Dorosłe już córki pozostały w Auckland.

Igor i Iwona włączyli się w nurt życia polonijnego w Wellington, uczestniczyli w Mszach świętych dla Polaków i zaprzyjaźnili się z wieloma mieszkającymi tu rodakami.



W lipcu bieżącego roku udali się do Auckland, aby wspomóc poważnie chorego ojca Igora, Romana. 26 lipca, w drodze powrotnej do domu, zginęli w wypadku samochodowym w okolicach wulkanu Ruapehu.

Pogrzeb, 10 sierpnia w kościele Św. Tomasza Morusa w Glenfield, Auckland, zgromadził wokół pogrążonej w żałobie rodziny, liczne grono przyjaciół, znajomych, współpracowników Igora i Iwony, zarówno z Auckland jak i Wellington; szczególnie wielu obecnych było mieszkających w Auckland rodaków. Mszę pogrzebową odprawił w języku polskim ks. Tadeusz Świątkowski (TChr) specjalnie przybyły z Wellington. Igor i Iwona zostali pochowani tego samego dnia na cmentarzu North Shore Memorial Park, Albany.

Niech odpoczywają w pokoju. Cześć ich pamięci.

Jacek Drecki

OBITUARY / NEKROLOG



Janina Kaczon (nee Szostak) died peacefully in Whanganui on Thursday 31 August 2023 with her family around her.

A Requiem Mass to celebrate Janina's life was held at St Martin de Porres Church in Avalon on Tuesday 5 September, followed by a burial at Taita Cemetery.

The service was attended by her four daughters, family and friends.

Janina is now at peace with her beloved husband Franek.

She will be missed by all her family.

Janina Kaczoń (z domu Szostak) zmarła w spokoju w Whanganui w czwartek 31. sierpnia 2023 otoczona rodziną.

Msza żałobna odbyła się we wtorek 5. września w kościele St Martin de Porres w Avalon, po czym Janina została pochowana na cmentarzu Taita.

W pogrzebie wzięły udział jej cztery córki, rodzina i przyjaciele.

Janina połączyła się z jej ukochanym mężem Frankiem.

Będzie jej brakowało całej rodzinie.

Liz Kaczoń

POLART 2025 WELLINGTON

Father's Day 2023 will be long remembered for a fun filled fundraiser for PolArt 2025 Wellington. Fathers, grandfathers and their families and friends were treated to a sumptuous Polish feast, great entertainment from the Koledzy, Orzeł and Orleńta dance groups plus a fun auction, and games for all. The evening was put on by the supporters of our forthcoming PolArt 2025 and generated approximately \$1,000 towards costs of running the festival.

Thank you to all who contributed towards the event. Janus Bakerij for their delicious jam filled pączki, Hannibal from Liquorland, Hardy meats for their super kielbasa and tasty ham, Teresa Matuszewska for her gorgeous table decorations, the cooks, cleaners, hall set up crews, Marek for running the bar, Peter for sorting the bookings and all the people who attended and got into the spirit of the occasion.



The PolArt 2025 Wellington Executive has started regular monthly meetings to plan and put the festival together – the festival promises to deliver only the best of our New Zealand and Australian Polish artists and their accomplishments. Top venues are being sought for the many functions and performances and we are working closely with our mentors PolArt Incorporated, and the Wellington City Council.

The Executive Committee members are:

Leszek Lendnal – President
Ela Polaczuk Rombel – Vice President
Kryśia Januszkiewicz Reid – Secretary
Kryśia McNeil – Minute Secretary
Tadeusz Wypych – Treasurer
Jan Wołyncewicz – Funding Manager
Sophie Trask – Social Manager
Teresa Zaloumis – Event Manager
Ania Włodarczyk – Project Manager
Lizzie and Stefan Borowy – Accommodation
and staffing Managers

Under the areas of Management are Directors of teams:

Youth Day – Jennifer Hanson
Artistic (Folkloric) – Henry Kurylewski and Juliet Rombel
Funding -Irena Lowe and Marie Long
Food – Ania Janiec
Visual Arts – Agnieszka Kowalew
Music – Andrzej Nowicki
Theatre – TBC
Design and Marketing - Aneta Trybula
Film – Wanda Lepionka
Social – Kate Ostapowicz
Literature - Adam Manterys

The Executive Committee are finalising a Charitable Trust Deed which will guide their direction and enable them to become registered and incorporated.

If you would you like to be part of PolArt 2025 Wellington or become a supporter, volunteer, participator and / or sponsor please contact one of the Directors or members of the Executive Committee.

Ela Polaczuk Rombel

Dzień Ojca 2023 będzie długo pamiętaną zbiórką funduszy na PolArt 2025 Wellington. Ojcowie, dziadkowie z rodzinami i przyjaciółmi wzięli udział w wystawnej uczcie. Rozrywki dostarczyli Koledzy, Orzeł i Orleńta, odbyła się także aukcja i gry towarzyskie.

Impreza ta została zorganizowana przez ochotników wspierających nadchodzący festiwal PolArt 2025 i dostarczyła około 1000 dolarów na fundusz festiwalu.

Dziękujemy wszystkim, którzy przyczynili się do tego sukcesu. Cukierni Janus Bakerij za pyszne pączki z dżemem, Hannibalowi z Liquorland za polski alkohol, Hardy Meats za świetną kielbasę i szynkę, Teresie Matuszewskiej za kapitalne dekoracje na stoły, Markowi Manterysowi za prowadzeniu baru, Piotrowi Skrzyńskiemu za administrację imprezy, dekoratorom sali, kucharzom, sprzętaczom i uczestnikom tego niezapomnianego wieczoru.

Komitet Festiwalu PolArt 2025 Wellington rozpoczął regularne miesięczne zebrania, które będą planować i monitorować progress w organizacji festiwalu. Naszym celem jest dostarczyć najwyższej jakości rozrywkę w wykonaniu naszych i australijskich artystów. Poszukujemy najlepszych lokacji dla naszych imprez i współpracujemy ściśle z australijskimi partnerami PolArt Incorporated oraz z Magistratem Wellingtonu.

Członkowie Zarządu:

Leszek Lendnal – Prezes
Ela Polaczuk Rombel – Viceprezes
Krysią Januszkiewicz Reid – Administracja
Krysią McNeil – Sekretariat (protokoły zebrań)
Tadeusz Wypych – Skarbnik
Jan Wołyncewicz – Zarządca Funduszy
Sophie Trask – Media Społecznościowe
Teresa Zaloumis – Kierownictwo Imprez
Ania Włodarczyk – Kierownictwo Projektu
Lizzie i Stefan Borowy – Zakwaterowanie
i Personel

Dyrektorzy zespołów roboczych:

Dzień Młodzieży – Jennifer Hanson
Artystyczny – Henry Kurylewski i Juliet Rombel
Fundusze - Irena Lowe i Marie Long
Gastronomia – Ania Janiec
Sztuka Wizualna – Agnieszka Kowalew
Muzyka – Andrzej Nowicki
Teatr – wakat
Projektowanie i Marketing - Aneta Trybula
Film – Wanda Lepionka
Społeczność – Kate Ostapowicz
Literatura – Adam Manterys

Zarząd kończy pracę nad aktem powierniczym organizacji charytatywnej, który pozwoli na prawną i monetarną rejestrację naszego festiwalu.

Jeśli ktoś miałby ochotę wziąć udział w organizacji PolArt 2025 Wellington w jakimkolwiek charakterze, prosimy skontaktować się z dyrektorem grupy roboczej, lub członkiem Zarządu.

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

WIANKI



It was a beautiful day on Friday 14 July as families came together to create Wianki to float down the creek behind Lower Hutt library. The children (and adults) enjoyed crafting wianki out of paper plates, flowers and greenery. There were even a few lego men secured to a couple creations, captaining their vessel, ensuring a safe voyage.

Once the children had finished their creations, enjoyed a snack and a hot drink, it was time to go down to the creek. Long sticks were brought on the journey to unstick any wianki which got caught in debris in the water or tipped over due to taking on too much water. People were clamoring on both sides of the creek, one side of which was covered by bushes, trees and shrubs!!

A lot of fun was had by all and it was another wonderful opportunity for the young ones in our community to come together to socialise and take part in another Polish tradition.

Jennifer Hanson

Pogoda była piękna w piątek 14. lipca, kiedy rodziny zebrały się aby wic wianki i wrzucać je do falującej wody strumienia za biblioteką w Lower Hutt.

Dzieci (a także dorośli) miały świetną zabawę wykonując wianki z papierowych talerzyków, kwiatów i zieleniny. Znalazło się nawet kilku ludzików z Lego przymocowanych do stateczków kierujących wiankami.

Kiedy wianki zostały wykończone i dzieci pożyły się smakołykami, wszyscy wyruszyli nad strumień i przy użyciu wszelkich dostępnych środków starali się doprowadzić wianki do mety.

Było śmiechu co niemiara i wszyscy mieli świetną zabawę. Jeszcze jedna cudowna okazja dla dzieci z naszej społeczności, aby się spotkać i poznać stare polskie tradycje.



ZABAWA

Our Polish community sure knows how to party, and that we did at the 75th Anniversary Zabawa held in July! Those that attended to celebrate this significant milestone let their hair down and dined, danced and sang the night away with friends, old and new.

The drinks flowed and the music by Krakerjack in the first part of the evening was great fun. It's possible that "Hey Sokoły" was the evening's favourite but that honour could just as easily have gone to several of the other folk tunes that Krakerjack played.

Dinner was served buffet style, with ham, bigos, vegetables and salads, followed by delicious dessert and cakes. There was enough to feed an army – true Polish style! Just as well, as a substantially larger number of people than expected came along to enjoy the evening.

Disco music to suit all ages carried us through to the end of the evening. It had everyone out of their seats and on the dance floor. Good choice of songs, DJ Julian!

The longevity of our Association is a testament to the hard work, commitment and the bond between members of the Polish community. The Zabawa was a wonderful way to celebrate that longevity.

Sto Lat!!

Jennifer Hanson



Nasza polska społeczność wie jak się bawić, i to właśnie zrobiliśmy na Zabawie 75-lecia Stowarzyszenia Polaków w lipcu. Uczestnicy tej imprezy, świętującej tak ważną dla nas rocznicę, zapomnieli o powadze i jedli, pili i tańczyli do późnej nocy w towarzystwie starych i nowych przyjaciół.

W pierwszej części wieczoru zespół Krakerjack porwał nas do tańca i śpiewu takimi szlagierami pieśni biesiadnych, jak "Hej Sokoły".

Następnie podano obiad w stylu bufetu z takimi smakołykami, jak szynka w glazurze, bigos, salatkę, desery i ciastka. Wystarczyłoby dla całej armii - prawdziwa polska uczta! Całe szczęście, bo przybyło więcej osób, niż się spodziewaliśmy.

Po obiedzie rozpoczęło się disco, które trzymało wszystkich na parkiecie do późnego wieczora. Brawo DJ Julian!

Nasze Stowarzyszenie przetrwało tyle lat dzięki ciężkiej pracy, zaangażowaniu i więzi między członkami naszej polskiej społeczności. Zabawa była wspaniałą okazją do uczczenia tej długowieczności.

Sto Lat!!

The “Eagles” Volleyball Club

The “Eagles” volleyball team started as a Sunday afternoon pastime in Tadek Knap’s backyard in Silverstream, Upper Hutt.

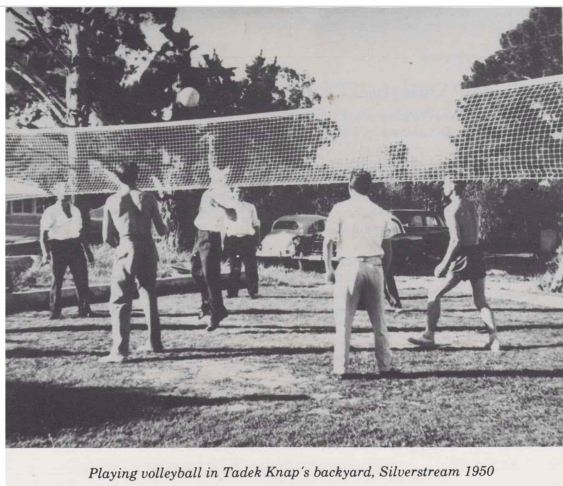
Before the arrival of the Polish and Dutch immigrants to NZ, volleyball was virtually unknown in NZ. Up to 1958 the Eagles played in the open air. From 1958 to 1964 Eagles moved into the YMCA rooms, Willis Street, Wellington, but the real break came in 1965 when Victoria University of Wellington agreed to make its gymnasium available one night a week for volleyball practice in return for coaching the students. As most players were Polish, it was decided to connect the club with the origins of the players, namely the country Poland. The emblem of Poland is the white eagle and therefore it was decided that the name of the club should be – “Wellington Eagles”.

With the formation of the New Zealand Federation of Volleyball Clubs in 1967, the sport was put on an organised basis throughout the country and the “Eagles” emerged as a top volleyball club.

In 1969 the “Eagles” donated to the Federation a silver cup known as the “Eagles Cup” for the men’s national championship. The “Eagles won the cup in 1971.

In 1991 a “Senior Eagles” team continued to play with one of the original players still on the team, namely Tadek Knap, in whose backyard the game originally started.

The above text is referenced from “Living in Two Worlds The Polish Community Wellington” published in 1992 by Petone Settlers Museum



Playing volleyball in Tadek Knap’s backyard, Silverstream 1950

Photo: Knap family collection

A brief search on the internet reveals that the Wellington Eagles still exist. Te Herenga Waka advertises on their website “The Victoria University of Wellington Eagles Volleyball club is for anyone who has a passion for Volleyball.”

Another search reveals that Men’s National Division 1 teams still are competing for the Eagles Cup.

The Polish Association has left its mark in donating the name “Eagles” to volleyball in New Zealand.

Editor



Drużyna siatkarska ‘Orły’ powstała w ogrodzie Tadka Knapa w Silverstream, Upper Hutt, w niedzielne popołudnia.

Gra w siatkówkę była praktycznie nieznana w Nowej Zelandii przed przybyciem polskich i holenderskich imigrantów. Do 1958 roku drużyna Orłów grała tylko w plenerze, a w latach 1958 - 1964 wynajmowano salę w YMCA na Willis Street w Wellingtonie. Przełom nastąpił w 1965 roku, kiedy Uniwersytet Victoria w Wellingtonie zgodził się wynająć im salę w zamian za trenowanie studentów.

Ponieważ większość zawodników była polskiego pochodzenia, postanowiono nadać klubowi nazwę Wellington Eagles (Orły Wellingtonu) na cześć polskiego Orzelka.

W roku 1967 została utworzona Federacja Klubów Siatkarskich w Nowej Zelandii, która spopularyzowała siatkówkę na terenie całego kraju. Nasze Orły okazały się wiodącym klubem.

W roku 1969 Orły podarowały Federacji srebrny puchar nazwany Pucharem Orłów, przeznaczony na ogólnokrajowe zawody siatkówki męskiej. Orły wygrały ten puchar w 1971 roku.

W 1991 roku Orły Seniorzy kontynuowali grę - jednym z ich zawodników był Tadek Knap, w którego ogrodzie cała ta historia się zaczęła.

Okazuje się, że klub Orły Wellingtonu nadal istnieje.

Te Herenga Waka (Uniwersytet Victoria) ogłasza na swojej stronie internetowej: “Klub siatkarski Wellington Eagles Uniwersytetu Victoria jest otwarty dla wszystkich, którzy pasjonują się grą w siatkówkę.”

Znaleźliśmy także wiadomość, że ogólnokrajowe męskie drużyny siatkarskie nadal grają o Puchar Orłów.

Kto by pomyślał, że towarzyskie gry w siatkówkę w ogrodzie Tadka przyczynią się do popularyzacji tego sportu w Nowej Zelandii.

Polonia Volleyball Club – 1981 to 2011

Back in 1981, Marek Manterys, Julian Zawada, Bogdan Piotrkowski, Piotr Kruk, and Edward Polaczuk got together as a team to play volleyball in a local Lower Hutt competition. They called the team 'Polonia' and started a love affair with the game of volleyball that lasted almost 30 years. The members of the team were brought up watching the volleyball games played at the annual Polish Picnic in Silverstream, and hearing about the exploits of the legendary Polish Eagles volleyball team. With no shortage of pride, and a strong belief in the innate ability of Poles to flourish at the game, they soon developed a club that featured for many years in the Lower Hutt and Wellington social leagues. Several championships were won, and many life-long friendships were made. In its heyday the Polonia Volleyball Club boasted three full teams, featuring striking white and red shirts with the Polish Eagle emblazoned on the front. The team practiced regularly at St. Bernard's College and Hutt Intermediate in Lower Hutt, and, for a time, at Epuni Boys' Home. After-match 'debriefs' at the Polaczuk home in Naenae, or the Zawada home in Korokoro were a regular and often raucous occurrence.



Team 1 1982
Left to right: Piotr Polaczuk, Rysio Kwapisz, Henryk Poczwa, Henry Rombel, Stefan Polaczuk, Janek Polaczuk

Photo: Ed Polaczuk

Contributer: Ed Polaczuk Photos: Ed Polaczuk and Conrad Zawada

Sadly, as players got older, and spare time became less and less, the Club slowly faded away, but the love of the game, the great memories and friendships remain strong for those of us who were part of the Polonia Volleyball Club.



Team 2 1982
Left to right: Rysio Depczynski, Edzio Polaczuk, Julian Zawada, Daryl Grenski, Anton Pacholek, Andrzej Borowiec, Bogdan Piotrkowski, Piotr Kruk

Photo: Ed Polaczuk



Photos at play: Conrad Zawada



W 1981 roku, Marek Manterys, Julian Zawada, Bogdan Piotrkowski, Piotr Kruk, and Edward Polaczuk założyli drużynę aby grać w zawodach siatkarskich w Lower Hutt. Nazwali się "Polonia" i tak zaczął się romans z siatkówką, który trwał blisko 30 lat.

Ci młodzi ludzie oglądali mecze siatkówki od dziecka na corocznych piknikach w Silverstream i nasłuchali się o wyczynach legendarnych Orłów Wellingtonu. Dało im to dumę narodową i wiarę w swoje siły. Wkrótce też rozwinęli klub, który przez wiele lat panował w ligach towarzyskich Lower Hutt i Wellingtonu. Wiele meczów zostało wygranych i wiele przyjaźni zawartych na całe życie.

U szczytu powodzenia klub Polonia mógł się pochwalić trzema drużynami grającymi w biało-czerwonych koszulkach z Polskim Orłem na piersi.

Treningi odbywały się regularnie w St Bernard's College w Lower Hutt, a przez jakiś czas w Boy's Home w Epuni. 'Podsumowania' meczów, niekiedy bardzo burzliwe, odbywały się zwykle w domu Polaczuków w Naenae, lub Zawadów w Korokoro,

Niestety z biegiem lat zawodnicy się zestarzelili, a także wolnego czasu było coraz mniej. Klub Siatkarski Polonia powoli się 'rozplynął', jednak miłość do gry oraz wspiane wspomnienia i przyjaźnie są nadal silne wśród tych z nas, którzy byli częścią tej przygody.

Compilation: Irena Lowe
Tłumaczenie: Krystyna McNeil

Kochani,

W tym roku nasza rodzina dołączyła się po raz pierwszy do słynnego “wypadu zimowego”. Wraz z kilkunastoma innymi rodzinami stacjonowaliśmy między 12-17 lipca w Ohakune.

Co nam się najbardziej podobało na tym wyjeździe?

Felicja lat 8:

1. Światowej sławy czekoladowe eklery
2. Chrupiące i najśłodsze w całej Nowej Zelandii marchewki
3. Wspinaczka na ściankach dla dzieci w clip and climb.



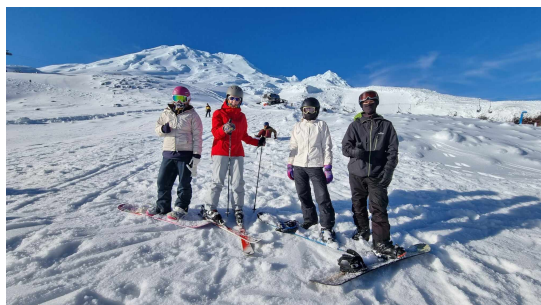
Stewart lat 10:

1. Malinowa lemoniada w pubie Powder Keg
2. Pierogi w dużych ilościach
3. Muzeum dinozaurów.



Kyle:

1. Jazda na nartach po 20 latach przerwy
2. Powder Keg pub wczesnymi wieczorami
3. Gry w pensjonacie późnymi wieczorami.



Beata:

1. Doborowe towarzystwo
2. Polska wigilia z sekretnym Mikołajem
3. Spa pod gwiazdami.



Czekamy teraz z wytęsknieniem na “wypad” w przyszłym roku!
Johnstonowie

Dear all,

This year our family joined, for the first time, the famous Polish winter camp. We stayed in Ohakune between 12-17 July alongside several other families.

Here's a list what we liked the most.

Felicja, aged 8: 1. World famous chocolate eclairs 2. The sweetest and the crunchiest in the whole of New Zealand carrots. 3. Indoor rick climbing for kids in the “clip and climb”;

Stewart, aged 10: 1. Raspberry lemonade in the Powder Keg pub 2. Pierogi in copious amounts 3. Dinosaur museum;

Kyle: 1. Skiing up the mountain after 20 years hiatus. 2. Early evenings at the Powder Keg. 3. Games at the lodge in the late evenings;

Beata: 1. Fantastic people 2. Unorthodox Traditional Polish Christmas Eve with a secret Santa (with a twist). 3. Spa under the stars.

We are so looking forward to another Polish winter camp next year!

The Johnstons

Beata Johnston

EL RANCHO FUNDRAISIG / FUNDUSZE NA EL RANCHO

Thanks to all the families who worked at the sausage sizzle fundraiser on Sundays. We raised amazing profit so far. With 2 more sizzles to go we are on track to a potential total profit of \$3,500 towards the cost of next year's camp. Not bad for only 2.5 hours work each in one year.

There are now only 2 sizzle Sundays left in the year and the last one in December has one empty slot. Please consider putting your name down if you can:

<https://docs.google.com/>.

Thanks Adam



Dziękuję rodzinom, które smażyły kielbaski w poprzednie niedziele. Uzbieraliśmy już sporą sumę. Pozostały jeszcze dwie niedziele i mamy nadzieję osiągnąć sumę 3,500 dolarów na dofinansowanie obozu w El Rancho. Świetny wynik za 2.5 godziny pracy na osobę.

Brakuje nam ochotników na pierwszą sesję w niedzielę 3 grudnia i będziemy bardzo wdzięczni, jeśli ktoś się zapisze na tej oto formie elektronicznej <https://docs.google.com/>.

Adam Manterys

The Polish Association in NZ Inc presents its annual

POLISH FESTIVAL



Embassy
of the Republic of Poland
in Wellington

SUNDAY SEPTEMBER 24 2023
11AM - 4PM
ST BERNARDS COLLEGE
WATERLOO ROAD LOWER HUTT

Cuppa & Catch Up

Keep the date free for a cuppa and
catch up:

2.00pm
Saturday 7 October 2023
Dom Polski library

Limited spaces for
transport from Lower
Hutt available- First in
first served.

Contact:
Basia Hanson -
04 5677774
Jen Hanson -
027 3756004



There will be **NO BINGO** at this event.

PETER PAN



Piotruś Pan Wellington

Little Theatre – Lower Hutt

Saturday 21 October @ 2pm

Bookings: Orleta@polishcommunity.org.nz

Tickets: Individual \$20 Family \$60 Children 5 and under free



I Want Peace!

Part of Auckland Heritage Festival 2023

Exhibition

24 Sep – Sun 8 Oct



Museum entry by donation

Groups please book (small fee applies)

125 Elliot Street, Howick, Auckland.

P: 09 533 3530 E: phtmuseum@outlook.com



Polish Heritage
Trust Museum



Peace and Love:

paper cut-outs from Poland

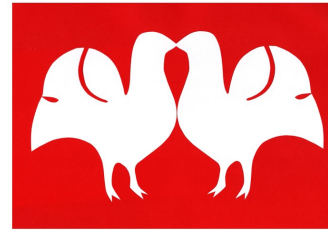
Part of Auckland Heritage Festival 2023

Craft workshop

24 Sep, 2pm-4pm ; 5 Oct, 10am-12pm

or book your own group time to suit

\$10 per person includes materials



125 Elliot Street, Howick, Auckland.

P: 09 533 3530 E: phtmuseum@outlook.com



Polish Heritage
Trust Museum



March With Us! Part of Auckland Heritage Festival 2023

Illustrated talk in English by Jacek (Jack) Drecki

Sunday 1 Oct: 2-3pm

Museum entry by donation

Groups please book (small fee applies)

125 Elliot Street, Howick, Auckland.

P: 09 533 3530

E: phtmuseum@outlook.com



Polish Heritage
Trust Museum

